ก.อ. ก.๑ ง
ก.ว.
หอสมุดวชิรญาณ
๓๐ พ.ค. ๗๖
THE VAJIRAVUDH LIBRARY

แบบเรียนคูกับเดนต์ เล่ม ๑

ภาค ๒

ของ

ราชบัณฑิตยสภา
๒๖ พ.ค. ๗๖
THE ROYAL INSTITUTE

ร.อ.ต. เทพ อินสุวรรณ ป.ม.

พิมพ์ครั้งที่หนึ่ง ๑๐๐๐ ฉะบับ

พ.ศ. ๒๔๗๕

ราคา ๓๐ สตางค์

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ

พิมพ์จำหน่ายที่โรงพิมพ์อักษรนิติ

บางขุนพรหม พระนคร

420
ท595ค

หอสมุดแห่งชาติ
1 เม.ย. 2543
กรมศิลปากร

แบบเรียนคู่กับเดนต์ เล่ม ๑

ภาค ๒

ของ

ร.อ.ต. เทพ อินสุวรรณ ป.ม.

พิมพ์ครั้งที่หนึ่ง ๑๐๐๐ ฉะบับ

พ.ศ. ๒๔๗๕

ราคา ๓๐ สตางค์

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ

พิมพ์จำหน่ายที่โรงพิมพ อักษรนิติ

บางขุนพรหม พระนคร

เลขห้อง 214
420
เลขหมู่ ท 595 ว
เลขทะเบียน

หอสมุดแห่งชาติ

..... and even something over แล้วยังมี
เงินเหลืออยู่ด้วยซ้ำไป.

36. 2. his wife spoke to him seriously
:and tried to persuade him to make use of
:his wishing ring.

:and ภรรยาของเขาพูด กับ เขา อย่าง เอาจริง เอาจัง
และพยายามชักชวนให้เขาใช้แหวนสารพัดนึกของ
เขาให้เป็นประโยชน์.

36. 3. "I can't.....on your
wish !" เขาพูดโดยความโกรธจัดว่า "ฉันไม่เข้า
ใจในตัวท่านเลย ท่านเคยบ่นเสมอ ๆ ว่า ท่านอยาก
จะได้ของทุกสิ่งทุกอย่าง และเคยวันเมื่อท่านอาจมี
สิ่งใด ๆ ได้ตามใจท่าน ท่านกลับทำงานตั้งแต่เช้า
จนค่ำ และปล่อยให้ชีวิตที่ดีที่สุดในชีวิตของท่านผ่าน
พ้นไป ท่านอาจจะเป็นพระเจ้าแผ่นดินก็ได้ เป็น
ชาวนาที่มีชื่อเสียงใหญ่โตก็ได้ ท่านอาจจะมีเงิน
และทองเป็นหิบ ๆ เก็บไว้ในใต้ถุนของท่านก็ได้

คำนำ

หนังสือเล่มนี้เรียบเรียงขึ้นด้วยความมุ่งหมาย
จะให้เป็นประโยชน์และสะดวกในการศึกษาเดนต์
เล่ม ๑ ความสำเร็จอันนี้ข้าพเจ้าได้อาศัยความ
กรุณาของคุณพระประทัดสุนทรสาร อาจารย์ผู้
อบรมครูในการสอนเดนต์เล่ม ๑ โดยท่านได้ช่วย
เหลือแนะนำตรวจแก้ให้เป็นอันมาก ข้าพเจ้าขอ
ขอบพระคุณท่านไว้ด้วยความเคารพอย่างยิ่ง อีก
สองท่านที่ข้าพเจ้าจะเว้นขอบคุณเสียมิได้ ก็คือ
ร.อ.ต. สนิท จุฑะรพ และ ร.อ.ต. เลียง พฤกษุโช
โดยที่ท่านได้ช่วยเหลือตรวจแก้ในชั้นต้น

อนึ่งถ้ายังมีความบกพร่องผิดพลาดอย่างใดอยู่
ในหนังสือนี้ ข้าพเจ้าขอรับคำแนะนำและอภัยจาก
ท่านผู้รู้ทั้งหลายด้วยความเคารพ.

เทพ อินสุวรรณ

๑๕ มกร. ๒๔๓๕

บทที่ ๒๖

26.1.....keep house = ดูแลบ้าน

.....the John Robinson's.....

หมายถึงครอบครัวของนายจอน รอบินสัน.

This year it was the turn of.....ปีนี้มันเป็นตาหรือเที่ยวของ.....

26.2.....,not long after the visit Mary and Jane had paid to their cousins,.....

หลังจากแมรี่และเจนไปเยี่ยมลูกพี่ลูกน้องของเขาไม่นานนัก (กลับมาแล้วไม่นาน).

26.4.....Sandy Bay, third return, three whole and two half tickets, and a dog ticket,.....

ตั๋วไปแซนด์เบย์, ชั้นที่สามขากลับด้วย, เต็มราคา ๓ ใบ, ครึ่งราคา ๒ ใบ, (ผู้ใหญ่ ๓ ใบ เด็ก ๒ ใบ) และตั๋วสุนัข ๑ ใบ.

รถไฟมีตั๋วชะนิดหนึ่ง ใช้ได้ทั้งไปและกลับ

ตั๋วชะนิดนี้เรียกว่า Return tickets ซื้อตั๋วทั้งขาไป
และขากลับถูกกว่าซื้อคราวละใบ.

The more one has the more one wants ยิ่งมีก็ยิ่งอยากได้ หมายความว่า "ความโลภไม่มีที่สิ้นสุด"

All is not gold that glitters. สิ่งที่ส่องแสงสุกใสนั้น หาใช่ทองคำทั้งหมดไม่.

None so busy as those who do nothing. ไม่มีใครยุ่งมากเท่าผู้ที่ไม่ทำอะไรเลย.

หมายความว่า คนขี้เกียจ มิขอที่จะอ้างว่าตนนั้นมีกิจธุระมากเสมอ.

A. 1 ให้น.ร.ท่องมาตราเงินอังกฤษ และอเมริกันให้จำได้.

A. 2 ให้แปลเป็นอังกฤษ.

๑) นายและนางอาเทอร์ รอบินสัน อาศัยอยู่ในหมู่บ้านชาวประมง ที่แซนดีเบย์ เกรซบุตรสาวของเขาดูแลบ้านให้เขา.

๒) บีนเขา (they) เชิญแต่ครอบครัวของนาย

จอน รอบินสัน ไปพักกับเขา, เพราะว่าเดี๋ยวนี้บ้านของเขาไม่ใหญ่พอสำหรับสองครอบครัว.

๓) แมรี่และเจนไปหาบู๊ของเขา, หลังจากที่ได้ไปเยี่ยมเยียนลุกพี่ลุกน้องของเขาไม่นานนัก.

๔) แมรี่พูดกับแมวของเขาว่า; "สโนบอล, ฉันจะทิ้งเจ้าไว้ที่นี่; ฉันหวังว่าเจ้าจะเป็นแมวที่ดี, และจับหนู"

๕) เมื่อจัดเข้าของลงหีบแล้ว, นายรอบินสันและเด็กๆก็ขึ้นรถ.

๖) ที่แรกอากาศมืดคลุ้ม, แต่ในไม่ช้ากลับสว่างดีทีเดียว, และพระอาทิตย์ฉายแสงจ้า.

๗) นายรอบินสัน ซอ (to pay for) ตั๋วเป็นเงิน ๑๕ ชิลลิง ๖เปนนี่, และเสมียนได้ให้ตั๋วแก่เขา.

๘) ในอังกฤษ เหรียญซอเวอริน และครึ่งซอเวอรินทำด้วยทองคำ, เหรียญอื่นๆทำด้วยเงินและสัมฤทธิ์ (bronze)

๙) เหรียญดอลลาในอเมริกาทำด้วยทองคำเหมือนกัน, ๑ เหรียญมีราคาประมาณ ๓ บาท.

๑๐) ในสยามมีธนบัตร (note) ราคาหนึ่งบาท, ห้าบาท, สิบบาท, ยี่สิบบาท, ร้อยบาทและพันบาท.

๑๑) เรามีเงินเหรียญบาท, เหรียญสองสลึง, และเหรียญสลึง แต่เราไม่ใคร่ใช้มันในตลาด เหรียญเหล่านี้ทำด้วยเงิน.

บทที่ ๒๗

27.1. Jack was getting very excited and barked like any thing.

แจ็คตื่นเต้นมากและเห่าเสียใหญ่.

27.2. Tip แปลว่ารางวัลเป็นพิเศษ เป็นประเพณีนิยมของฝรั่งที่จะให้เงินเป็นรางวัลแก่ผู้ที่ทำงานให้แก่เขา ถึงแม้ว่าคนนั้นได้รับค่าจ้างอยู่แล้ว.

27.3. A few minutes behind time. ภายหลังเวลาสองสามนาที (ภายหลังเวลาที่กำหนดไว้สองสามนาที).

27.4. and soon she was her bright little self again.

และประเดี๋ยวเขาก็เป็นเด็กเล็ก ๆ ที่ร่าเริงตาม
เดิม (ประเดี๋ยวเขาก็หัวร่อต่อกระซิกอีก).

An old dog does not bark for nothing.

สุนัขแก่ไม่เห่าเล่นเปล่า ๆ (หมายความว่าผู้
ใหญ่ย่อมไม่พูดเล่นเปล่าๆ).

27. A ให้แปลเป็นอังกฤษ.

๑) รถไฟสายเหนือจะไม่ออกจากสถานีจน
กะทั่งเวลา ๘.๐๕ นาฬิกา.

๒) อากาศในห้องพักคนโดยสารอบอ้าวเสมอ,
เพราะว่าหน้าต่างไม่เปิด.

๓) แจ็คเรียบร้อยมากจริง ๆ ถ้าไม่มีสุนัขอื่น
เห่ามัน.

๔) คนขนของได้ปิดฉลากลงบนหีบ ๓ ใบๆละ
แผ่น, แล้วนายรอบินสันได้ให้รางวัลแก่เขา
(Tip รางวัล)

๕) ฉันปรารถนาที่จะไปปากน้ำโพโดยรถ
ยนต์ ๑๒.๑๖ นาฬิกา, แต่นายตรวจบอกฉันว่ารถ

ออกเสียแล้ว; ดังนั้นฉันต้องคอยต่อไปอีกสักประเดี๋ยวหนึ่ง.

๖) ฉันไม่อยากจากบิดามารดาของฉันเลยแม้แต่ชั่วเวลาเล็กน้อย.

๗) เมื่อบิดาออกจากบ้าน, ฉันโบกผ้าเช็ดหน้าของฉันจนกะทั่งฉันไม่สามารถแลเห็นเขาอีก.

๘) นายรอบินสันลาภรรยาและบุตรของเขา, และจุบเขาคนละครั้ง, แล้วรถก็เคลื่อนออกจากสถานีไป.

๙) เมื่อฉันเล็กๆ (young) ฉันนั่งบนตักของมารดาฉัน.

๑๐) เมื่อฉันร้องไห้, มารดาพยายามปลอบฉัน, ท่านพูดว่า, "อย่าร้องไห้, ลูกเอ๋ย, แม่จะให้ขนมเจ้า"

๑๑) เมื่อท่านล้างหน้าแล้ว, จงเช็ดให้แห้งด้วยผ้าเช็ดตัว (towel)

๑๒) คนดีย่อมไม่พูดเหลวไหล.

บทที่ ๒๘

28. 1. Henry was sure he caught sight of a little squirrel on one of the trees; but no one else saw it. เฮนรี่แน่ใจว่าเขาเห็นกะรอกเล็กๆตัวหนึ่งบนต้นไม้; แต่ไม่มีคนอื่นเห็นมันเลย.

..., as they came round a corner;... เมื่อเขามาอ้อมโค้งแห่งหนึ่ง.

28.2. ...., which was about ten minutes walk from the station. ซึ่งเดิรไปกินเวลาราวสิบนาทีจากสถานี.

28. 3. There are long stretches of fine sand, and hardly any stones. มีหาดทรายงามๆยาวยืดออกไปไกล และไม่ใคร่จะมีก้อนหินด้วย.

28. 4. .... her home-made jam. ผลไม้กวนที่ทำเองที่บ้าน

....., he could not get on with the cat... มันเข้ากับแมวไม่ติด.

.... when the cat was about เมื่อแมวมาเกะกะอยู่แถวนั้น.

Everything comes to the man who waits. ทุกสิ่งมาหาผู้ที่คอย หมายความว่า ผู้ที่มีความอดทน ย่อมจะได้รับผลที่ตนมีความมุ่งหมายไว้.

To know everything is to know nothing. ถ้าจะรู้ทุกสิ่งก็เลยไม่รู้อะไรเลย คนเราจะรู้ทุกๆสิ่งไม่ได้ คือถ้าเราพยายามจะให้รู้ทุกสิ่งแล้ว ก็เลยไม่รู้อะไรเลย.

Between saying and doing there is a long road. ระหว่างการพูดและการกระทำมีถนนสายยาว หมายความว่าพูดง่ายทำยาก ตรงกับสุภาษิตไทยว่า "ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก"

28. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) รถไฟแล่นเรื่อยไประหว่างนาและทุ่งหญ้า.

๒) ฉันเชื่อว่าฉันได้แลเห็นกะรอกเล็กๆตัวหนึ่งบนต้นไม้; แต่ไม่มีคนอื่นเห็นมัน.

๓) หลังเที่ยงครึ่งสักประเดี๋ยวหนึ่งเราถึงสถานี
แซนดี้เบย์แล้วเราก็ลงจากรถไฟ.

๔) บุ๋พาเราขับรถไปบ้านของท่าน; เราทั้งหมด
ดีใจที่มาอยู่กะท่อมแดงอีกครั้งหนึ่ง.

๕) วันนี้ฉันไม่ไปโรงเรียนเพราะฉันอยากจะไป
ชายทะเล.

๖) ชายทะเลที่หัวหิน (Hua Hin) ดีจริงๆ; มี
หาดทรายงามๆ, และไม่ใคร่มีก้อนหิน.

๗) เมื่อฉันอยู่บนหาดทรายกับเพื่อนของฉัน,
ฉันก่อเขาใหญ่ลูกหนึ่งด้วยทราย; และเมื่อเสร็จ
แล้ว ฉันยืนบนเขาทรายนั้น.

๘) เมื่อน้ำขึ้นเราลงไปในทะเล, และว่าย
ออกไปไกลจากฝั่งมาก.

๙) น้ำขึ้นสูงขึ้นโดยเร็ว, และเกือบเปียกเท้า
ของเจน; เจนตกใจมาก, และเกือบร้องไห้เป็น
ครั้งที่สองในวันนั้น.

๑๐) เมื่อเกือบถึงเก้านาฬิกา บิดาฉันพูดว่า
ถึงเวลาที่จะไปโรงเรียนแล้ว, มิฉะนั้นฉันจะสาย.

๑๑) หลังจากที่เราทำงานหนักมาตลอดวัน เราหิวมากและเหนื่อย.

๑๒) บุ๋และย่ายินดีที่เห็นเขาทั้งหลายรับประทานอย่างพออกพอใจ.

๑๓) บุ๋และย่ามีความสำราญใจมาก ที่เด็ก ๆ ถูกหลานมาอยู่ด้วย, เพราะว่าเด็กเหล่านั้นเป็นเด็กดี, และไม่รบกวนเท่าไร.

๑๔) แจ็คอยู่นิ่งไม่ได้ เมื่อแมวมาเกระกะอยู่แถวนั้น

บทที่ ๒๙

29.1. Mrs. Robinson asked Tom and Mary how they had been getting on at school.

นางรอบินสันถามทอมและแมรี่ว่าการเรียนของเขาเป็นอย่างไรบ้างที่โรงเรียน.

29. 2. ....comfortable garden seat... ที่นั่งอันสุขสบายในสวน.

She always recited standing at school and it had become a habit. เขายืนท่องโคลงที่โรงเรียนเสมอ, และมันเลยกลายเป็นนิสัยไป.

29.3. "I'll. have that mouse. นฉันจะเอาหนูตัวนั้น

"You'll have that mouse? We'll see about that!" "ท่านจะเอาหนูตัวนั้นหรือ? เราจะได้เห็นกัน!"

29.4. And swept the kittens right out of the room. และกวาดลูกแม่ว กะเด็นออกไปนอกห้อง.

".....had no where to go;" ไม่มีที่ๆจะไป;

New brooms sweep clean.

ไม้กวาดใหม่กวาดสะอาด (ผู้ที่รับหน้าที่ใหม่ๆมักขึงขังต่อการงาน, พอต่อๆไปก็ชักหย่อนลง)

Every thing must have a beginning.

ทุกสิ่งต้องมีการตั้งต้น.

Great things have small beginnings.

ของใหญ่ตั้งต้นแต่เล็กมาก่อน หมายความว่าสิ่งใหญ่เริ่มแต่เล็กน้อยขึ้นไป.

Well begun is half done.

ตั้งต้นดีเท่ากับแล้วไปครึ่งหนึ่ง หมายความว่า

การงานทุกสิ่ง ความสำเร็จอยู่ที่การเริ่มต้น ถ้าเริ่มต้นดีก็เหมือนสำเร็จไปครึ่งหนึ่ง.

He that begins many things finishes few.

ผู้ที่ลงมือทำหลายสิ่ง มักจะสำเร็จเพียงสองสามสิ่ง.

29. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) เมื่อวานนี้ บิดาฉันถามฉันว่า ฉันเล่าเรียนเป็นอย่างไรบ้าง.

๒) ฉันบอกท่านว่า ฉันได้เรียนเพลงและโคลงสั้นๆมาบ้างจากครูของฉัน.

๓) วันหนึ่งเมื่อกินน้ำชาแล้ว ย่าพูดว่า "ฉันหวังว่าทอมคงจะร้องเพลงสั้นๆให้ฉันฟังบ้าง"

๔) เจนจึงบอกแมรี่ให้ท่องโคลงเรื่องลูกแมว.

๕) แมรี่ยืนขึ้น, และท่องโคลงเรื่องแมว เขายืนท่องโคลงเสมอที่โรงเรียน, และมันเลยกลายเป็นนิสัย.

๖) เมื่อคืนวันพายุจัด ลูกแมวสองตัวจับหนู
ได้ตัวหนึ่ง.

๗) ลูกแมวตัวใหญ่ต้องการหนูตัวนั้น, แต่ลูก
แมวตัวเล็กก็ต้องการเหมือนกัน.

๘) ดังนั้นมันทั้งสองเริ่มทะเลาะกัน, และในที่
สุดหญิงชรากวาดมันกะเด็นออกไปนอกห้อง.

๙) คืนนั้นอากาศเย็นจัดมากและหิมะก็ตก
หนัก, ดังนั้นลูกแมวทั้งสองก็ไม่มีที่ที่จะไป.

๑๐) ในที่สุดหญิงชะราได้เบิดประตู, และลูก
แมวสองตัวนั้นก็คลานเข้าไปในบ้านอย่างเงียบๆ.

๑๑) แล้วมันทั้งสองก็รู้ว่านอนเสียดีกว่าที่จะ
ทะเลาะแลรกัดกัน.

๑๒) เด็กดีย่อมไม่ชอบการวิวาท; เขาหลีก
ไปให้พ้นเด็กชั่ว.

บทที่ ๓๐

30.2. The daisies have shut up their sleepy red eyes.

แปลตามคำว่า ดอกเดซี่บีดดวงตาสีแดงทึ่งวง

อยู่ของมันแล้ว แปลให้ได้ใจความว่า ดอกเดซี่หุบกลีบบีดเกสรสีแดงของมันแล้ว.

The glow-worm is lighting her lamp.

หิ่งห้อยกำลังจุดตะเกียงของมัน แปลให้ได้ใจความว่า หิ่งห้อยกำลังส่องแสงอยู่กระพริบๆ

.....close clinging damp.....ละอองน้ำเกาะอยู่แน่น.

30.3. Were you told (by.....) who Oberon is เป็น Passive voice ฉะนั้นเวลาแปลควรแปลว่า มีใครบอกเจ้าบ้างหรือเปล่าว่า โอเบอรอนคือใคร?

30.4. fairy ฝี, เทวดาจำพวกที่ไม่อยู่บนสวรรค์

30. A แปลเป็นอังกฤษ

๑. เมื่อแมรี่ท่องโคลงเรื่องลูกแมวจบแล้ว ย่าก็จูบเขา.

๒. เธอรู้จักแมลงเต่าทองไหม? แมลงเล็กๆ น่ารักเหล่านี้มีจุดดำๆ บนปีกของมัน.

๓. เมื่อพระอาทิตย์ตก หนูเล็กๆ ไปสู่รังของมัน.

๔. เราแลเห็นหิ่งห้อยบนต้นไม้ในเวลากลางคืน.

๕. หน้าหนาวน้ำค้างตกมากในเวลากลางคืน.

๖. ฝนทำให้เสื้อของฉันเปียกโชก.

๗. ผีเสื้อ (Butterfly) บินได้แต่เมื่อปีกของมันแห้ง.

๘. เร็วเข้า, มิฉะนั้นท่านจะสาย.

๙. ฉันไม่คิดว่า เจนรู้ว่าโอเบอรอนคือใคร.

๑๐. โอเบอรอนเป็นกษัตริย์ของเทวดา, และบางทีเขาขับรถเที่ยวไปมาในแสงจันทร์

บทที่ ๓๑

31.1. She was right, เขาคาดถูก.

.....and then you can stay up as long as the others.

แล้วเจ้าอาจอยู่ดึกๆได้นานเท่าคนอื่นๆ (หมายถึงแมรี่, ทอม).

31.2. Jane looked a little unhappy; but she kept back her tears.

ดูเจนไม่ค่อยจะมีความสุข, แต่เขากลั้นน้ำตาของเขาไว้ได้.

31.3. When Jane had emptied her cup of milk,

เมื่อเจนได้ดื่มนมหมดถ้วยแล้ว.

31.4.....at peep of day, เมื่อพระอาทิตย์ขึ้น.

One hour's sleep before midnight is better than two after it.

นอนหลับได้นาน ๑ ชั่วโมงก่อนเที่ยงคืนดีกว่าที่จะนอนหลับได้สองชั่วโมงที่หลังเที่ยงคืน.

31. A 1. ท่องคำโคลง "Birdie and Baby" ให้จำได้.

A 2. แปลเป็นอังกฤษ.

1. เจนรู้สึกไม่สบายใจ, เพราะว่าถึงเวลาไปนอนเสียแล้ว.

2. เมื่อมารดาและอาเกรซเข้ามาในสวน, เจนไม่ได้วิ่งไปหาเขา.

3. ท่านเป็นเด็กเล็ก, ท่านต้องนอนให้มากๆ. มิฉะนน (or) ท่านจะไม่เติบโตเป็นเด็กใหญ่.

4. เมื่อวานนี้ฉันรู้สึกไม่สบายเล็กน้อย, แต่วันนี้ฉันสบายดีทีเดียว.

5. อา (ผู้หญิง) เปลี่ยงเครื่องแต่งตัวหลานสาวของเขาออกโดยเร็วและแล้วนั่งอยู่ริมเตียงประมาณสองสามนาที.

6. พี่สาวของฉันมีเสียงไพเราะ, ฉันชอบฟังเขาร้องเพลงมาก.

7. เมื่อเจนดื่มนมหมดถ้วยแล้ว, เขาโอบมือของเขารอบคอของอาเกรซ, และจุบเขาหนึ่งครั้ง.

8. อาเกรซร้องเพลงให้เจนฟังจนเจนหลับไป.

9. ลูกนกต้องการบินไปเสีย, แต่แม่ของมันขอให้นอนต่อไปอีกสักหน่อย.

10. นกเล็กๆบินยังไม่ได้, เพราะปีกของมันยังไม่แข็งพอ.

บทที่ ๓๒

32. 1 ...was at and end... จบ, สิ้นสุดลง.

I do love that song. ฉันชอบเพลงนั้นจริง ๆ

คำว่า do เป็นคำเน้นข้อความในประโยคให้เด่นขึ้น.

33.2 herring fish ปลาชะนิดหนึ่ง รูปคล้ายปลาโคก.

32.3 the wind ruffled the waves of dew. ลมพัดลูกคลื่นน้ำค้างไปเป็นละลอก.

"never afeard are we" เราไม่เคยกลัวเลย

32.4....to the stars in the twinkling foam. ไปยังดวงดาวในฟองน้ำยิบๆ.

I shall name you..... ฉันจะบอกชื่อให้ท่าน

32.5 Is a wee one's trundle bed. คือเปล ของเด็กแดงๆ trundle bed รถเปลสำหรับเด็ก.

Don't throw away your old shoes, till you have got a new ones. อย่าทิ้งรองเท้าคู่เก่าของท่านจนกว่าท่านจะได้คู่ใหม่.

32. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) เมื่อเพลงจบลง, เจนก็หลับไป.

๒) อาเกรซยิ้มและพูดว่า; "ฉันจะอ่านเรื่องวิงเกน, บลิงเกนและนอดให้เจ้าฟัง"

๓) พี่ชายของฉันไปจับปลาที่คลองข้างบ้าน.

๔) มีปลาทูมากมายในอ่าวสยาม.

๕) ชายชราคนหนึ่งหัวเราะและร้องเพลง; ดูเขาช่างมีความสุขจริง.

๖) มีดาวในท้องฟ้าเป็นอันมาก, ดาวเหล่านี้ให้แสงสว่างแก่เราในเวลากลางคืน.

๗) ทีนจงเหวี่ยงแหของเธอตามแต่เธอจะชอบตรงไหน.

๘) เมื่อคืนนี้ ฉันดูดาวในท้องฟ้าอยู่เป็นนาน.

๙) จงฟังครูเมื่อครูอธิบายอะไรๆ.

๑๐) เมื่อเจนง่วงนอน, ตาทั้งสองของเขาก็ปิดลง.

๑๑) ฉันลงไปในเรือเล็กของฉันและพยายามจับปลาด้วยแหของบิดาฉัน.

๑๒) ฉันฝันถึงบิดามารดาบ่อย ๆ; และฉันคิดว่า บิดามารดาของฉันก็คงฝันถึงฉันด้วยเหมือนกัน.

บทที่ ๓๓

33.2 It is just lovely here. ที่นี่มันเริ่ยมจริง.

We all miss you very much. เราทุกคนรู้สึกว่าขาดท่านไปเสีย๑คน แปลให้ได้ความว่า เราทุกคนบ่นถึงท่านเสมอ.

33.3 The letter box is cleared. แปลตามตัวว่าตู้ไปรษณีย์ถูกเก็บ กวาดเตียน แต่แปลให้ได้ใจความต้องว่า เขาเก็บจดหมายในตู้ไปรษณีย์.

They were indeed only just in time. เขาไปทันแต่หวุดหวิดเต็มที่.

They reached home a little before seven. เขาถึงบ้านก่อน ๗ นาฬิกาประเดียวเดียว.

33.5 Late in the night when the fires are out. เมื่อไม่มีแสงไฟในเวลาดึก

high way ถนนหลวง.

What you do speaks louder than what you say. สิ่งที่ท่านทำย่อมพูดดังกว่าสิ่งที่ท่านพูด หมายความว่า การงานที่เราลงมือทำเองเป็นการแสดงออกให้เห็นดีกว่าคำโอ้อวดของเรา.

It is never too late to learn. ไม่สายเกินไปที่จะเรียน หมายความว่า ผู้ที่จะเรียนอะไรไม่ควรนึกว่าตัวแก่เกินไปเสียแล้ว.

Better late than never. มาสายดีกว่าไม่มาเสียเลย.

A little too late, much too late. สายเล็กน้อยก็เหมือนสายมากเหมือนกัน.

33. A จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ.

๑) เมื่อเซาพาเจนไปนอนแล้ว (Passive) นางรอบินสันจึงพูดกับแมรี่ว่า: "ฉันยังไม่ได้บีดซองจดหมาย; ฉันคิดว่าเจ้าคง อยากเขียนถึงบิดาสักสองสามบรรทัด"

๒) เช้าวันนี้เมื่อฉันวิ่งเข้าไปหยิบ ปากกาและกระดาษในห้อง ฉันพบหนูขาวใหญ่ตัวหนึ่ง.

๓) ถ้าท่านจะไปหัวหิน (Hua-Hin) กับเรา, เราคงสนุกกันใหญ่.

๔) บุ๋มีธุระยุ่งมากตลอดเวลาบ่าย, ดังนั้นเด็กๆจึงไม่เห็นเขามาก; แต่ย่านั่งอยู่กับเด็กตลอดเวลา.

๕) คุณพ่อที่รัก! โปรดพยายามมาโดยเร็วเท่าที่คุณพ่อจะมาได้ ลูกหวังว่าคุณพ่อจะมาถึงในเช้าวันเสาร์.

๖) แมรี่, เจ้าเขียนจดหมายเสร็จแล้วหรือ? ถ้ายัง, เจ้าต้องรีบเข้า.

๗) ฉันสอดจดหมายลงในซอง บีดไปรษณียากร ๑๐ สตางค์ลงบนซอง, แล้วก็ไปทิ้งมัน.

๘) เขาทั้งหลายรู้จักบุรุษไปรษณีย์ดี, และไปสถานีกับเขา.

๙) ท้องฟ้าสดใสตลอดเวลาบ่าย; แต่เดี๋ยวนี้เมฆ, และฝนก็พัดจัดด้วย.

๑๐) เด็กๆเหนื่อยมาก, เมื่อกินนมหนึ่งแก้วแล้ว ก็ไปนอน.

บทที่ ๓๔

34. 1. nice book..... หนังสือดีๆ.

....., it was better still that..... แต่ะยิ่ง
ดีกว่านั้นก็คือ.

Now I wonder if you can answer some riddles. นี่ฉันยังประหลาดใจว่า เจ้าจะทายปริศนาได้บ้างไหม.

You young folks..... พวกเจ้าเด็กๆ.....

34. A. 1. แปลเป็นภาษาอังกฤษ.

๑) รุ่งเช้าเมื่อเด็กๆตื่นขึ้น, มีลมพัดน้อย, แต่ฝนกำลังเทลงมา.

๒) เขาไปข้างนอกบ้านไม่ได้ ในอากาศเช่นนั้น, ดังนั้นเขาจึงอยู่ในบ้าน.

๓) นายรอบินสันไม่มีอะไรจะทำในเช้าวันนั้น, เขาจึงทายปริศนากับเด็ก ๒๐ ข้อ.

๔) บางข้อเขาก็ทายได้ แต่บางข้อก็ไม่ได้.

๕) อะไรเอ่ย ขณะที่ฉันมีชีวิตอยู่ฉันกิน แต่เมื่อฉันดื่มฉันตาย? ก็ไฟน่ะซิ.

๖) คำอะไรสั้นเข้า เมื่อเติมเข้าอีกหนึ่งพยางค์ก็คำว่า 'สั้น' น่ะซิ.

๗) อะไรเอ่ยเราทุกคนอยากได้ แต่ไม่อยากเก็บไว้? ก็อาหารน่ะซิ.

๘) อะไรเอ่ยเป็นของท่าน แต่ยังถูกคนอื่นใช้มันมากกว่าท่าน? ก็ชื่อของท่านน่ะซิ.

๙) ปริศนาทำให้เราคิด เพราะฉะนั้นเมื่อเราทายมันบ่อย ๆ เราอาจฉลาดขึ้น.

๑๐) ท่านทายได้กี่ข้อ? ฉันทายได้สิบข้อเท่านั้น.

บทที่ ๓๕

35 1. .....fairy tale..... นิทาน.

The children listened to no one else so gladly as to their grand–father. เด็กฟังใคร ๆ ไม่ดีใจเท่าฟังปู่ของเขา.

Who worked very industriously and yet

did not seem to get on. ผู้ซึ่งทำงานขยันขัน
แข็งมาก แต่ไม่ค่อยจะเจริญดีขึ้น.

Why are you working like this and all for nothing. ทำไมท่านจึงทำงานเช่นนี้ และก็ทำเปล่าๆไม่ได้อะไรเลย.

....., standing by itself. ขึ้นอยู่โดดเดี่ยว.

And your fortune is made. แล้วโชคลาภของท่านจะบังเกิดขึ้น.

35. 2. It rose a little above the earth. มันสูงขึ้นเหนือพื้นดินเล็กน้อย.

35. 3. That wish will be fulfilled. ความปรารถนานั้นก็จะสมประสงค์.

But you can have only one wish. แต่ท่านนึกปรารถนาได้ครั้งเดียวเท่านั้น.

Next to nothing. เกือบจะไม่มีราคาอะไรเลย.

35. 4. to stay the night. นอนค้างคืน.

He could hardly wait until the farmer

left. กว่าจะถึงเวลาที่ชาวนาจะออกจากบ้าน ช่างทองก็คอยไม่ค่อยไหวเสียแล้ว.

35. 5. Scarcely had he spoken the words, when sovereigns came raining down. เขาพูดยังไม่ทันจะขาดคำดีเลย เหรียญทองก็ตกลงมาเป็นห่าฝน.

helped themselves to as much as they could lay hands on. แล้วก็เอาเงินไปตามแต่เขาจะหยิบฉวยไปได้.

Birds of a feather flock together. นกที่มีขนอย่างเดียวกันย่อมอยู่รวมกัน.

A bird in the hand is worth two in the bush. นกตัวเดียวอยู่ในมือมีค่าเท่ากับนกสองตัวอยู่ในพุ่มไม้ ตรงกับภาษิตว่า "สิบเบี้ยใกล้มือ ยี่สิบไกลมอ"

What is worth doing is worth doing well. สิ่งที่สมควรจะทำก็สมควรจะทำให้ได้ดี (สิ่งใดที่มีค่าคุ้มกับการที่เราจะทำ สิ่งนั้นก็คงมีค่าคุ้มกันกับการที่เราจะทำมันเป็นอย่างดี).

Much talk, little work. พูดมากได้งานน้อย.

Plough deeply and you will have plenty of corn. ไถให้ลึก ๆ แล้วท่านจะได้เข้ามาก.

35. A จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ.

๑) นายรอบินสันได้พูดว่า เขาจะเล่าเรื่องนิทานให้เด็กฟัง แล้วเขาบรรจุกล้องยาของเขาและเริ่มต้น.

๒) ชาวนาทำงานขยันมาก, แต่ก็ดูเหมือนไม่ค่อยจะร่ำรวยขึ้น.

๓) ขณะที่ฉันกำลังไถนาอยู่, หญิงชราคนหนึ่งเดินมาหาฉัน.

๔) ชาวนาไม่ค่อยให้บอกเป็นครั้งที่สอง, เขาเดินตรงไปเบนเวลา ๒ วัน, แล้วก็แลเห็นต้นโอ๊คใหญ่ต้นหนึ่ง.

๕) ท่านปล่อยฉัน, เพราะฉะนั้นฉันจะให้แหวนท่านวงหนึ่งเป็นรางวัล.

๖) ในเวลาเย็นเขามาถึงเมืองๆหนึ่ง แล้ว
ไปหาช่างทอง.

๗) ช่างทองมีแหวนมีราคาหลายวงในร้าน
ของเขา.

๘) เขาเชิญให้ฉันค้างคืนที่บ้านของเขา.

๙) เขาให้ฉันดื่มเหล้าหลายขวด, แล้วพูดกับ
ฉันเหมือนกับเป็นเพื่อน.

๑๐) ในที่สุดพื้นทานน้ำหนักต่อไปไม่ได้, ช่าง
ทองและทองตกลงไปใต้ถุน.

๑๑) เมื่อเพื่อนบ้านได้ยินเสียงนั้นเข้า, เขา
ก็พังประตูเข้าไป, แต่เขามาช่วยไม่ทัน.

๑๒) เขาหิวจัดเขาจึงตักอาหารกินเอง (help himself to).

บทที่ ๓๖

36. 1 ..... a light heart เบาใจ โล่งใจ.

as the harvest was good โดยที่เข้าได้ผลดี.

แต่ท่านก็หาเอาไม่ ทั้งนี้ก็เพราะท่านไม่ตัดสินใจว่าจะประสงค์อะไร!"

33. 4 "Do not keep worrying me about this wish", อย่ามากวนใจฉันในเรื่องที่จะนึกนี้เลย.

How bitterly we should regret it. เราจะต้องเสียดายมันจริง ๆ.

Perhaps a time will come when thing go wrong, and we shall want the ring badly. บางทีจะมีเวลาที่จะเกิดขลุกขลักขึ้น และเราก็จะแราการแหวนนั้นเหลือเกิน.

Be reasonable, my dear. Meanwhile you h can go on considering what you would lik me to wish. เธอเอ๋ย จงคิดให้สมเหตุสมผล ชั่วเวลานี้ก็คิดไปเรื่อย ๆ ซิว่า เธอจะต้องการให้ฉันนึกอะไร.

One day is as good as two for him wh does everything in its place.

เวลาวันเดียว สำหรับผู้ที่ทำงานทุก ๆ อย่าง ได้โดยเรียบร้อยย่อมมีค่าเท่ากับสองวัน.

36. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) ชาวนากลับบ้านด้วยความโล่งใจ, และอวดแหวนแก่ภรรยาของเขา.

๒) ภรรยาของเขาชักชวนเขา ให้นึกเอาที่ดินดี ๆ สักแปลงหนึ่ง ; แต่เขาไม่ทำตามความประสงค์ของภรรยาเขา.

๓) เราจะมีเงินพอซื้อที่ดินแปลงหนึ่ง ถ้าเราขยันทำงานสักปีหนึ่ง.

๔) เขายิ้มแล้วพูดว่า "เดี๋ยวนี้ที่ดินแปลงนั้นเป็นของเราแล้ว."

๕) วันหนึ่งภรรยาของเขา พูดกับเขาอย่างเอาจริงเอาจัง.

๖) อย่ากวนใจฉัน, ฉันกำลังทำงานอยู่.

๗) การทำผิดนั้นง่าย แต่การทำถูกนั้นยาก (ให้แปลว่า มันเป็นการง่ายที่จะทำความผิด).

๘) เขาไปเสียแล้ว ฉันเสียดายที่ไม่มีโอกาส
พบเขา (เสียดาย = regret).

๙) ถ้าท่านมีแหวนสารพัดนึก ท่านจะนึกเอา
อะไร.

๑๐) บางทีจะมีเวลา ที่ท่านจะต้องการแหวน
นั้นเหลือเกิน.

บทที่ ๓๗

37.1.....he used to sit at his ease on the bench. เขามักจะนั่งอยู่บนม้านั่งอย่างสบาย.

.....the farmer grew wealthier. ชาวนาก็ร่ำรวยขึ้น.

.....she gave up speaking about the ring altogether. เขาเลิกพูดถึงเรื่องแหวนต่อไปทีเดียว.

.....,he took good care not to utter a wish. เขาระวังที่จะไม่กล่าวคำปรารถนาออกมา.

37.2.....God was good to them. พระเจ้าทรงกรุณาแก่เขา.

He always treasured it. เขาสงวนมันอยู่เสมอ.

37.3.....,a poor thing in good hands is better than a fine thing in bad hands. ของเลวอยู่ในมือคนดีก็ดีกว่าของดีอยู่ในมือคนเลว.

went shopping. ไปซื้อของตามร้าน.

grocer's คือ ร้านขายของชำ ในประเทศอังกฤษออฟพีศไปรษณีย์เล็กๆ ตั้งอยู่ตามร้านขายของ.

37.4.....to have them resoled. เปลี่ยนพื้นใหม่

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. จงระวังเหรียญเปนนี้ไว้เถิด และเหรียญปอนด์จะระวังตัวของมันเอง.

Half a loaf is better than no bread. ขนมปังครึ่งก้อนดีกว่าไม่มีขนมปังเสียเลย.

Early to bed and early to rise, make a man healthy, wealthy and wise. การเข้านอนแต่หัวค่ำและตื่นแต่เช้าตรู่, ย่อมทำให้คนอนามัยดี มั่งคั่งและสติบัญญาดี.

37. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) ที่ชาวนาพูดไว้นั้นจริง.

๒) ฉันกำลังนั่งสบายอยู่ และยังจะไม่ไปกับท่านละ.

๓) ครูนั่งบนเก้าอี้หน้าชั้น.

๔) ในที่สุดภรรยาของเขาเลิกพูดเรื่องแหวน.

๕) สี่สิบปีล่วงไป, ชาวนาและภรรยาของเขาก็แก่ชราลง, ผมของเขาขาวเหมือนหิมะ.

๖) เขาทั้งสองตายในคืนเดียวกัน.

๗) ฉันบอกเขาให้เก็บแหวนของ บิดาเขาไว้เป็นที่ระลึก.

๘) ของเลวอยู่ในมือคนดี ยังดีกว่าของดีอยู่ในมือคนเลว.

๙) เด็กๆ ทั้งหมดชอบใจปู่ของเขาที่เล่านิทานให้เขาฟัง.

๑๐) ทอมเอารองเท้าบู๊ตเล็กๆ ของเขา ไปที่ร้านช่างเย็บรองเท้าเพื่อเปลี่ยนพื้นใหม่.

๑๑) ฉันไปซื้อของตามร้านกับมารดาฉัน.

๑๒) ฉันไปซื้อเนื้อที่ร้านเนื้อวัวมา ๑ ปอนด์.

๑๓) ขนมปังมีขายที่ร้านขนมปัง.

๑๔) ที่ร้านชำมีกาแฟและน้ำตาลขาย.

๑๕) ในประเทศอังกฤษ ออฟพีศไปรษณีย์เล็กๆ มักตั้งอยู่ในร้านชำ.

๑๖) ช่างเย็บรองเท้าสัญญาว่าจะส่งรองเท้ามาพรุ่งนี้.

บทที่ ๓๘

38.1. Grandfather's clock. นาฬิกาตั้งชะนิดดังในรูป (ไม่จำเป็นต้องเป็นนาฬิกาของปู่).

Jack gave a little bark in his sleep. แจ็คเห่าค่อยๆ ในขณะที่มันหลับ.

38.2. When people are at rest, other things are awake. เมื่อคนพักผ่อน สิ่งอื่นๆก็ตื่น.

First there was a large Hammer walking along rather awkwardly. ครั้งแรกมีค้อนใหญ่เล่มหนึ่ง เดินงุ่มง่ามมา.

Be quiet, you good-for-nothing Nails, or I'll knock you on the head! นิ่งๆ อ้ายตะปูทีตี แต่ไม่เข้าเรื่อง มิฉะนั้นฉันจะทุบหัวเอ็ง.

38.3. Scarcely had the Hammer and the Nails gone, when the door opened again. ค้อนและตะปูออกไปยังไม่ทันไรดี ประตูก็เปิดออกอีก.

to look down ถ้าเป็นสำนวนแปลว่าดูถูก แต่ในที่นี้ไม่ใช่สำนวนให้แปลตามตัว.

38. 4. It gets pulled this way and that. มันถูกดึงไปทางโน้นดึงมาทางนี้.

You must strike the iron while it is hot. ท่านต้องตีเหล็กขณะที่มันยังร้อนอยู่.

Do not hang all on one nail. อย่าแขวนของทุกสิ่งบนตะปูตัวเดียว.

Do not put all your eggs into one basket.

อย่าเอาไข่ทั้งหมดของท่านใส่ในกระจาดใบเดียว.

38. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) ฉันไปนอนเมื่อเวลา ๒๔ นาฬิกา.

๒) แม่เดิรเข้ามาในห้องนอนของฉัน, ฉันแล เห็นท่านอย่างชัดเจน.

๓) ค้อนใหญ่เดิรค่อนข้างงุ่มง่าม, เพราะว่า เหัวของมันหนักมาก.

๔) อย่ามาล้อฉันเล่น, ฉันไม่ชอบเลย.

๕) ตะปูเล็กตัวที่หยาบช้ากว่าตัวอื่นถูกทุบหัว.

๖) เขาพูดกับเพื่อนของเขาว่า เขาต้องทำงาน หนักมาก.

๗) ด้ายพูดกับเข็มว่า, "ฉันไม่ชิเกี่ยจดังที่ ท่านคิด, ฉันต้องยึดสิ่งทั้งหลายเข้าด้วยกัน"

๘) นั่นเป็นเครื่องแต่งกายประจำวันของแมรี่.

๙) ท่านเป็นเพื่อนกับเขาหรือเปล่า ?

๓๐) เจน, ทำไมเธอไม่สวมเครื่องแต่งกายใหม่? ไปเปลี่ยนเสียเดี๋ยวนี้เถิด.

บทที่ ๓๙

39. 1. And who should walk in but a great round plate. และจะมีใครอื่นที่ไหนล่ะ ที่เดิรเข้ามานอกจากจานใหญ่.

They do not enjoy themselves. เขาไม่มีความสบาย.

bad temper. โมโหร้าย.

39. 2. Sizei sn't everything. ขนาดไม่ใช่ทุกสิ่ง (การที่มีร่างกายใหญ่โตนั้น ไม่เป็นคุณสมบัติอันเพียงพอสำหรับของดี).

And just consider how useful I am! และจงพิจารณาดูซิว่า ฉันมีประโยชน์มากเพียงไร.

39. 3. What is the good of you, without me? ถ้าไม่มีฉันแล้ว ท่านก็จะทำประโยชน์อะไรได้.

I help baby to his porridge. ฉันช่วยเด็ก เด็กตักเข้าเบียกใส่ปากเขา.

39. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) ท่านเคยได้ยินเขมและด้ายพูดกันบ้างไหม?

๒) เวลากลางคืนเมื่อเรานอนหลับสุนัขของเรามักเห่าบ่อย ๆ.

๓) โปรดไปเอาจาน, มีด, ส้อม และช้อนมาให้ฉันที.

๔) สิ่งเหล่านี้เป็นประโยชน์แก่เรามาก, และเราต้องใช้มันทุกวัน.

๕) มันรับใช้เราในเวลากลางวัน แต่เวลากลางคืนมันทะเลาะกัน.

๖) ฉันแปลกใจว่า ทำไมเจ้าจึงโมโหร้ายเช่นนี้.

๗) เราไม่สามารถ ตัดสินได้ว่าใครจะไปก่อน.

๘) ฉันเชื่อว่าเด็กหญิงคนนั้น เป็นเด็กสวยงามที่สุดในชั้น.

๙) ฉันคิดว่า ฉันมีรูปสวยกว่าท่าน.

๑๐) ถ้าไม่มีฉันแล้วท่านจะมีประโยชน์อะไร.

บทที่ ๔๐

40. 1. Her cheeks were rather pale and even her appetite was not as good as usual.
แก้มของเขาค่อนข้างซีด และรู้สึกไม่อยากอาหาร เหมือนปกติ.

She was up again. เขาลุกขึ้นได้อีก.

40. 2. And soon after two they left the house. และพอสองนาฬิกากว่าสักประเดี๋ยว เขาก็ออกจากบ้าน.

Tom and Henry wanted to get very brown, so they only wore caps. ทอมและเฮนรี่ต้องการให้ตัวเป็นสีน้ำตาล ดังนั้นเขาจึงสวมแต่หมวกแค็ป.

It was too quick for him. ผีเสื้อเร็วเกินไป จนเขาจับมันไม่ได้.

40. 3. When Jack entered the water, ter, however, they scattered in all directions. เมื่อ เมื่อแจ็คลงไปในน้ำ ปลา (they) ก็กระจัดกระจายไปทุกทิศทุกทาง.

Just imagine yourselves swimming about in the water and a thing as big as a house suddenly appearing and walking in among you.

ลองนึกถึงตัวเธอเองเมื่อกำลังว่ายอยู่ในน้ำและมีสิ่งหนึ่ง โตเท่าบ้านมาปรากฏทันที และเดินร่วมอยู่ในพวกท่าน.

40. 4.....by means of. โดย.

failed to find it. ไม่สามารถที่จะหามันได้.

40.5 half-open buds. ดอกพึ่งแย้ม.

I'll see what I can do. ฉันจะนึกดูว่าฉันจะทำอะไรได้บ้าง.

Cap in hand never did any harm. หมวกอยู่ในมือไม่มีอันตรายอย่างใดเลย หมายความว่าความสุภาพเรียบร้อยไม่นำมาซึ่งอันตรายดุจผู้ที่มีกิริยาสุภาพจะไม่ได้รับอันตราย อันเกิดจากกิริยาสุภาพนั้น.

No smoke without fire. ไม่มีควันโดยปราศจากไฟ.

40. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) เมื่อฉันตื่นขึ้นเวลาเช้า, ฉันก็ไปอาบน้ำ.

๒) เมื่อคืนนี้ฉันฝันว่า ฉันพบเขา.

๓) เขาดูไม่สบาย, เขาปวดศีรษะ

๔) เขาไม่อยากอาหารอย่างเคย.

๕) ในเวลาบ่ายเขาจึงลุกขึ้นได้, และยังไปเดิรเล่นกับคนอื่น ๆ.

๖) เขาทั้งหลายดีใจ, เพราะว่าบู๊ชวนไปเดิรเล่น.

๗) วันนี้แดดร้อนจัด ฉันดีใจที่เอาร่มมาด้วย.

๘) เฮนรี่ต้องการเอาหมวกจับผีเสื้อ, แต่มันไม่ยอมให้จับ.

๙) ต่อมาสักครู่หนึ่งพอมาถึงลำธารเขาก็นั่งลงบนฝั่ง.

๑๐) เขาเอาหลังพิงต้นไม้, แล้วก็หยิบกล้องออกมาตั้งต้นสูบ.

๑๑) ฉันหวังใจว่า ดอกไม้นี้จะสดชนจนกะทั่งวันเสาร์.

บทที่ ๔๑

41. 1. The old woman got her living by washing for other people. หญิงชราหาเลี้ยงชีพโดยการรับจ้างซักผ้าให้คนอื่น.

She would turn him out to get his living as best he could. เขาจะไล่ยิมออกจากบ้านให้ไปหากินเอาเองตามแต่จะดีที่สุดที่เขาจะหาได้.

41. 2. Jim saw that she saw serious. ยิมเห็นว่ามารดาเอาจริงเอาจัง.

.....in passing over a brook. ขณะที่ข้ามลำธาร.

41. 3.....,long before he got home. ก่อนที่เขากลับบ้านเสียนานแล้ว.

"Dear me!" เป็นคำอุทานตรงกับคำว่า "ตายจริง".

41. 4. you can imagine what happened! ท่านคงคิดได้ว่ามันจะเป็นอย่างไร!

41. 5.....he had to let it go. เขาต้องปล่อยมันไป.

"How foolish you are?" เจ้าช่างโง่เสียจริง ๆ.

41. 6. and of course when he got home, it was quite spoilt. และก็เป็นธรรมดาอยู่เองเมื่อเขามาถึงบ้าน, มันก็เสียหมดทีเดียว.

It is no good crying over spilt milk. มันไม่มีประโยชน์อะไรที่จะไปร้องไห้ถึงนมที่หก.

A fool laughs when others laugh. คนโง่หัวเราะเมื่อคนอื่นหัวเราะ.

A wise man does at first what a fool must do at last. คนฉลาดทำก่อน คนโง่ย่อมทำภายหลัง.

(สิ่งที่คนฉลาดทำแล้วคนโง่จึงต้องทำภายหลัง)

41. A แปลเป็นอังกฤษ

๑) เมื่อฉันยังเป็นเด็กเล็ก ๆ บุ๋เคยเล่านิทานให้พังเสมอ.

๒) วันหนึ่งในเวลาเย็นท่านได้เล่านิทานเรื่องคนเกียจคร้านให้ฉันพัง.

๓) ยิมและมารดาของเขาจนมาก, เขาอาศัยอยู่ในกะท่อมเล็ก ๆ หลังหนึ่ง.

๔) คืนนี้ฉันจะไม่ทำอะไรนอกจากอ่านหนังสือของฉัน.

๕) บิดามารดาของฉันหากินโดยการซักผ้า.

๖) ถ้าเธอไม่ประพฤติให้เรียบร้อย, ฉันจะไล่เธอออกจากห้องเรียน.

๗) ทุก ๆ คนไม่อยากเป็นขอทานจริง ๆ.

๘) ยิมไปหาชาวนา และทำงานตลอดวันเพื่อค่าจ้าง ๑ เพนนี

๙) ยิมทำเงินของเขาหายในขณะที่ข้ามลำธารแห่งหนึ่ง.

๑๐) ในวันพุธยิมได้รับนมเหยือกหนึ่งจากชาวนา, แต่มันหกหมดก่อนที่เขาจะถึงบ้าน.

๑๑) ฉันเบื่อหน่ายในการทำงานให้ท่าน.

๑๒) เขาอุ้มแมวกลับบ้าน

๑๓) แมวข่วนเขาเจ็บมาก จนเขาต้องปล่อยเมมันไป.

๑๔) เจ้าควรผูกมันด้วยเชือก.

๑๕) เมื่อเขาถึงบ้านเนื้อก็เสียหมดแล้วและกิน ไม่ได้.

บทที่ ๔๒

42.1.....he nearly failed to do it,..... เขาเกือบทำไม่สำเร็จ.

.....at last he managed it. แต่ในที่สุดก็จัดการทำจนสำเร็จ.

42.2. Now this poor lady happened to be sitting at the window just then, ผเอิญหญิงผู้น่าสงสารนี้กำลังนั่งอยู่ที่หน้าต่างขณะนั้น,

, he looked so strange and so funny, that she burst out loughing; ดูท่าทางเขาแปลกและขบขัน จนหญิงผู้นั้นหัวเราะออกมาได้.

42.3. I am sure you will all be hungry and thirsty by the time we get home, ฉันรู้แน่ว่าเจ้าจะหิวและกระหายน้ำเมื่อเราไปถึงบ้าน.

42. 4. Jack jumped around him again and again. แจ็คกระโดดแล้วกระโดดเล่ารอบๆตัวเขา.

...could not catch an earlier train than the 4.35... ไม่สามารถมารถไฟก่อนขบวน 4.35 นาฬิกาได้.

.....to welcome him. เพื่อต้อนรับเขา.

42. 5 especially little Jane. ผู้ที่ดีใจเป็นพิเศษก็คือเจน.

A good name is better than riches. ชื่อเสียงดี ดีกว่าทรัพย์สมบัติ.

He that never fails, never grows rich. เขาผู้ซึ่งไม่เคยทำอะไรไม่สำเร็จ ก็จะไม่รู้จักรวยเลย.

42.A แปลเป็นภาษาอังกฤษ.

๑) ฉันทำงานให้แก่เจ้าของโรงสีหนึ่งวัน, และเขาให้เงินแก่ฉันบาทหนึ่ง.

๒) ค่อนข้างลำบากมากสำหรับฉันที่จะยกของหนักๆขึ้นบนบ่า.

๓) ฉันผ่านโรงเรียนแห่งหนึ่งตามทางกลับบ้าน.

๔) หญิงผู้น่าสงสารเผอิญนั่งอยู่ที่หน้าต่างเวลานั้นด้วย.

๕) เขาหัวร่อออกมาได้ และตั้งแต่นั้นมาพูดได้.

๖) พี่ชายของฉันแต่งงานกับบุตรสาวเศรษฐีคนหนึ่ง.

๗) ฉันเชื่อว่าท่านจะหิวมาก, ดังนั้นเรารีบกลับบ้านให้ทันเวลาน้ำชา.

๘) บิดาจะมาถึงในวันเสาร์, เราจะไปรับที่สถานี.

๙) เมื่อนายรอบินสันลงจากรถ, แจ็คกระโดก, แล้วกระโดดเต้นรอบๆเขา.

๑๐) สิ่งที่ดีที่สุดก็คือบิดาจะพักอยู่จนวันจันทร์.

บทที่ ๔๓

43.1. I cannot tell youa ll the things thc did during the happy weeks at Sandy Ban

420
ท595ข

ทุกสิ่งทุกอย่างที่เขาได้กระทำในขณะเมื่อเขาอยู่ที่แซนดี เบย์ อย่างสำราญใจเป็นหลายอาทิตย์นั้น, ข้าพเจ้าไม่สามารถจะบอกท่านได้.

The fisherman rowed them quite far away from the shore. ชาวประมงได้กรรเชียงเรือพาเขาไปห่างจากฝั่งมาก.

How they enjoyed it! เขาได้รับความสนุกจริงๆ.

43. 2. Just before you reach the station close by the road side, there stands a cottage. ก่อนที่ท่านจะไปถึงสถานี, ที่นั่นมีกระท่อมหลังหนึ่งตั้งอยู่ข้างๆถนน.

It grew from hour to hour. มันเติบโตขึ้นทุกๆชั่วโมง.

.....which surrounded the little yellow sun in the middle like rays. ซึ่งห้อมล้อมดวงอาทิตย์น้อยๆ สิ่งเหลืองที่ศูนย์กลางเปรียบประดุจว่ากลีบเหล่านั้นเป็นแสงรัศมี.

It never entered the little flower's head that no one saw her, hidden as she was among the grass. She was quite contented. ดอกไม้เล็ก ๆ ไม่ได้นึกได้ฝันเลย ว่า ถึงแม้ว่ามันซ่อนตัวอยู่ระหว่างต้นหญ้านั้น ก็หาใช่ว่าจะไม่มีผู้หนึ่งผู้ใดเห็นมัน, มันจึงมีความพอใจ.

43.3. The day of some great festival. วันเทศกาล.

Meanwhile the little lark said in her clear and beautiful song, all that she felt in silence. ทุกสิ่งทุกอย่างที่เขารู้สึก (อยู่ในใจ) อย่างเงียบนั้น นกล้าคได้แสดงออกมาเป็นเพลงอย่างไพเราะและชัดเจน.

The flower looked up with a sort of reverence ดอกไม้แหงนดูด้วยความนับถือ.

43.4. grand stiff–looking flowers ดอกไม้ที่ชูก้านแข็งซืออยู่.

The less fragrance they had, the more airs they gave themselves มันยิ่งมีความหอมน้อย มันก็ยิ่งเย่อหยิ่งมากขึน.

The peonies puffed themselves out ดอกปีโอน์พองตัวของมันออก.

They took no notice of the flowers. มันไม่เอาใจใส่ดอกไม้.

who was nearly frightened from pure joy. ผู้ซึ่งเกือบตกใจ เพราะความยินดี.

43.5. No one can imagine how happy. ไม่มีผู้ใดคิดได้ว่ามีความสุขเพียงไร.

It was a full quarter of an hour before. the flower recovered herself. ก่อนที่ดอกไม้จะฟื้นตัวก็เป็นเวลานานถึงสิบห้านาทีเต็ม ๆ.

Half ashamed, and yet altogether happy. อายนิด ๆ แต่ก็ยังสำราญใจ.

They were so thick–headed. มันหัวทึบมาก.

They were in a bad temper. มันทั้งหลายกำลังฉุนจัด.

43.6. Oh! that is terrible โอ! นั่นน่ากลัวจริง.

It is now all over with them. เดี๋ยวนี้มันเหล่านั้นก็ตายหมด.

Speech is silver, silence is golden. การพูดเป็นเงิน, นิ่งเสียเป็นทอง.

Be silent or say something better than silence. จงนิ่งเสีย หรือมิฉะนั้นก็จงกล่าวสิ่งอะไร ๆ ที่จะได้ ประโยชน์กว่าการนิ่ง.

43.A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) เมื่อฉันอยู่ที่บ้านของฉันที่หัวหิน, ฉันมักจะต้อนรับเชิญพาเพื่อนๆ ของฉันออกไปไกลจากฝั่งมาก.

๒) เวลาเย็นฉันขับรถพาเขาไปตลาดแห่งหนึ่ง.

๓) วันหนึ่งหลังจากรับประทานอาหารเย็นแล้ว, พวกเราทั้งหมดนั่งอยู่หน้าบ้านของเรา.

๔) กระท่อมหลังหนึ่งตั้งอยู่ริมถนนนอกรั้ว.

๕) หน้ากระท่อมมีสวนเล็ก ๆ เต็มไปด้วยดอกไม้.

๖) ดอกเดซี่เล็ก ๆ ต้นหนึ่งขึ้นอยู่ในสวน.

๗) คนทั้งหลายชอบดอกไม้อันสวยงาม, เขารักความงามของมันและปลูกมันไว้ในสวนของเขา.

๘) ฉันไม่เคยได้นึกได้ฝันเลยว่าจะมีคนเกลียดเฉัน.

๙) วันนี้ฉันสำราญใจ(happy)เพราะว่าเป็นวันเทศกาล.

๑๐) เด็กๆเรียนอะไรๆที่โรงเรียน, แต่ดอกไม้เด็กๆเรียนจากพระอาทิตย์.

๑๑) ดอกบี่โอนี่และดอกติวลิบสวยงามมาก, แต่มันมีความหอมน้อย

๑๒) นกล้าคไม่บินถงมายังดอกติวลิบหรือบี่โอนี่มันบินถงมายังดอกเดซี่เด็กๆ ในหญ้า.

๑๓) นกเด็กๆ บินไปในอากาศ.

๑๔) หน้าของเขาแดงก่ำด้วยความโกรธ (ต้องแปลว่าเขาโกรธจนหน้าแดง.)

๑๕) เด็กหญิงเด็กๆ ถือมีดเข้ามาในสวน.

๑๖) ดอกเดซี่เด็กๆ ถอนหายใจใหญ่และพูดว่า "โอ! น่ากลัวจริง"

๑๗) เมื่อพระอาทิตย์ตก, ดอกไม้หุบกลีบแล้วก็นอน.

บทที่ ๔๔

44.1.....fresh and cheerful again"

สดชื่นแจ่มใสเริงใจอีก.

Opened out all her white petals in the bright sunshine and clear air.

คลี่กลีบขาวทั้งหมดของมันรับแสงอาทิตย์อันสว่างและอากาศบริสุทธิ์.

.....the delight of being borne up by his wings into the blue sky.

เขาร้องเพลงถึงความร่าเริงขณะเมื่อบินขึ้นไปด้วยปีกของมันสู่ท้องฟ้าสีน้ำเงิน.

44.2. The little daisy would willingly have helped him, but how could she?

ดอกเดซี่เล็กๆก็คงจะช่วยเหลือนกด้วยความเต็มใจแต่มันจะช่วยได้อย่างไร?

44.3.....to cut deep all round the daisy,

แล้วก็ตัดลงไปต่ำๆ รอบๆต้นเดซี่.

44. 4. trembled all over for fear.

กลัวจนตัวสั่น.

it looks so pretty.

มันดูน่ารักมาก.

44. 5. But the poor bird loudly complained of the loss of its freedom.

แต่นกอันน่าสงสารคร่ำครวญถึงเสรีภาพที่ได้เสียไป.

44. 6. ..... the air is so heavy.

อากาศอบอ้าวมาก.

..... to refresh himself a little.

เพื่อทำตัวของมันให้สดชื่นขึ้นเล็กน้อย.

..... his eye fell upon the daisy.

ตาของมันแลไปพบดอกเดซี่.

my throat is dry and burning.

คอหอยของฉันแห้งผากและร้อนเป็นไฟ.

44. 7. panting with thirst.

หอบเพราะระหายน้ำ.

his song was a mournful.

เสียงเพลง "หวิด! หวิด!" ของมันเศร้าสลดมาก.

..... and the bird's heart broke from thirst and desire.

และหัวใจของนกแตกด้วยความระหายและความปรารถนา.

She bent down sadly to the ground.

มันเอนลงไปสู่พื้นด้วยความเศร้าสลด.

44.8 ..... like a king was the poor bird buried.

เขาฝังนกอย่างพระเจ้าแผ่นดิน.

.....the piece of earth ก้อนดิน.

Joy and sorrow are as near as to day and tomorrow.

ความร่าเริงและความเศร้าโศก อยู่ติดกันเหมือนกับวันนี้และพรุ่งนี้.

44. A แปลเป็นอังกฤษ.

๑) ดอกไม้เล็ก ๆ คลึกลับอันชาวออกรับแสงอาทิตย์และอากาศ.

๔) เขานั่งเป็นนักโทษอยู่ในห้องขัง

๕) ฉันอยากจะช่วยเธอด้วยความเต็มใจ.

๖) ฉันคิดถึงบิดามารดาของฉันจริงๆ.

๗) ดอกเดซี่ไม่สามารถทำอย่างหนึ่งอย่างใด ให้แก่นกได้.

๘) เด็กชายเล็กๆสองคนเข้ามาในสวน, และ เดินตรงมาหาดอกเดซี่.

๙) เขาก็ตั้งต้นตัดหญ้ารอบๆต้นเดซี่.

๑๐) ดอกเดซี่ปรารถนาเป็น อันมากที่ จะอยู่ใน กรงกับนกถ้าค.

๑๑) นกอันน่าสงสารคร่ำครวญด้วยเสียงอันดัง ถึงเสรีภาพของมันที่เสียไป.

๑๒) อากาศในห้องน้อยอ้าวมาก, ฉันต้อง ออกไปข้างนอก.

๑๓) ดอกไม้ในสวน เหี่ยวเพราะแดด ร้อนจัด มาก.

๑๔) ท่านเตือนฉันให้นึกถึงสิ่งที่ฉันได้เสียไป.

๑๕) นกเล็กๆหายใจหอบด้วยความระหายน้ำ

๑๖) ฉันนอนไม่หลับเหมือนเมื่อเย็นวานนี้.

๑๗) ฉันเศร้าโศกมากเมื่อบิดาฉันถึงแก่กรรม.

๑๘) เขาได้รับเกียรติยศอย่างสูงจากพระเจ้าแผ่นดิน.

๑๙) ฉันเสียดายที่ท่านไม่ได้มา.

๒๐) เขาเอาทรากนกตายใส่ในหีบแดงเล็กๆ.

Words	Other words
afeard	afraid
appetite	desire, hunger
amid	among
big	large, great
to cross	to pass over
to close	to shut
to cast	to throw
desire	want, wish
damp	moist
a dozen	twelve
to exclaim	to cry out
folks	people
to finish	to complete, to bring to an end
fast	quick
to be fond of	to like
fair	beautiful
to go in	to enter
to go by	to pass
a good deal	a lot
hardly any	scarcely any
handsome	of fine form
his name is Tom	he is called Tom
hunger	appetite

Words	Other words
I am able	I can
I used to do it	I did it often
idle	lazy
indoors	within the house
immediately	at once
a lot	a great deal
lazy	idle
mournful	sorrowful
merry	joyous
peep of day	day break
plenty	a lot, abundance
quickly	fast
to rid	to clear away
the rest	the remainder
reply	answer
sunbeam	sunray
a short while	a few minutes, or moments
tale	story
talk	speak
to utter a word	to say a word loudly
unable to see	blind
unable to hear	deaf
unable to speak	dumb
to weep	to cry
the whole day	all day long
to wish	to want

Words	Opposite words
able	unable
a few	many
alive	dead
alone	together
answers	questions
always	seldom, scarcely
to arrive	to leave, to depart
asleep	awake
awake	asleep
at first	at last
big	small
bad	good
before	after, behind
best	worst
bitter	sweet
to begin	to end
begining	end
bright	dull
to buy	to sell
busy	idle
clean	dirty
cold	hot
comfortable	uncomfortable

Words	Opposite words
cool	warm
clever	stupid, clumsy
day	night
dark	fair
dead	alive
damp	dry
to dress	to undress
downstairs	upstairs
difficult	easy
to dry	to wet
deep	shallow
everywhere	nowhere
easy	difficult
enter	to come out
everybody	nobody
empty	full
early	lately
fear	dare
fair	dark, unfair
full	empty
to finish	to start
to forget	to remember
foolish	sensible, clever
fast	slow

Words	Opposite words
far	near
fine weather	bad weather
great	small
hot	cold
happy	unhappy
heavy	light
hard	soft, easy
high	low
industrious	lazy
inside	outside
ill	well
idle	busy
infront	behind
interesting	uninteresting
I can	I can't
less	more
long	short
lie	truth
lower	upper
light	dark, heavy
left	right
last	first
little	much, big

Words	Opposite words
to leave	to arrive
low	high
to laugh	to weep
to lock	to unlock
to live	to die
late	early
lazy	industrious
loud	quiet, soft
more	less
morning	evening
most	least
merry	mournfully, sad
misfortune	good fortune
mighty	weak
near	far
no one	every one
neither I nor you	either I or you
noise	silence
nowhere	everywhere
nothing	everything
never	ever
old	young
open	shut

Words	Opposite words
out of doors	in the house, within doors
often	seldom
pale (จาง)	dark (เข้ม)
possible	impossible
poor	rich
to please	to displease
to prevent	to urge, to prompt
plenty	a little
question	answer
quiet	noisy
quickly	slowly
to receive	to send
to remember	to forget
to reply	to ask
rich	poor
to rise	to set, to fall
small	big, large
shut	open
short	long
seldom	often
something	everything
to stop	to start
shorter	longer

Words	Opposite words
sad	glad
silence	noise
stormy weather	calm weather
sweet	bitter
thick	thin
thin	thick
the end	the beginning
upper	lower
upstairs	downstairs
to work	to play
white	black
weak	strong
without	within
wet	dry
wrong	right
to weep	to laugh
well	badly, ill
young	old

Words	Nouns
add	addition
angry	anger
begin	beginning

Words	Nouns
build	building
contain	contents
comfortable	comfort
damp	damp
dine	dinner
die	death
easy	ease
feed	food
freeze	frost
funny	fun
fragrant	fragrance
free	freedom
fly	flight
happy	happiness
hasten	haste
help	help
hot	heat
hungry	hunger
live	life
lose	loss
marry	marriage
mighty	might
misty	mist
please	pleasure

Words	Nouns
quarrelsome	quarrel
remember	remembrance
rich	riches
sing	song
see	sight
sad	sadness
sit	seat
silent	silence
shady	shade, shadow
stretch	stretch
speak	speech
tell	tale
woolen	wool
wise	wisdom
weigh	weight

Words	Adjectives
anger	angry
beauty	beautiful
bush	bushy
cheer	cheerful
comfort	comfortable
care	careful

Words	Adjectives
close	close
dust	dusty
delight	delightful
dirt	dirty
die	dead
England	English
ease	easy
fortune	fortunate
fill	full
fool	foolish
friend	friendly
gold	gold, golden
happiness	happy
health	healthy
heart	hearty
heat	hot
hope	hopeful
hunger	hungry
industry	industrious
love	lovely, beloved
life	alive
live	alive
might	mighty

Words	Adjectives
mist	misty
mourn	mournful
please	pleasant
quarrel	quarrelsome
respect	respectable
reason	reasonable
south	southern
sleep	asleep, sleepy
shade	shady
storm	stormy
thirst	thirsty
thank	thankful
trouble	troublesome
use	useful
wood	wooden
wool	woollen
wonder	wonderful
wealth	wealthy

Words	Verbs
awake	to wake up
contents	to contain
dry	to dry
deed	to do

Words	Verbs
dead	to die
dinner	to dine
food	to feed
frost	to freeze
full	to fill
fast	to fasten
fresh	to refresh
flight	to fly
hopeful	to hope
haste	to hasten
joy	to enjoy
loss	to lose
life	to live
marriage	to marry
pleasure	to please
prison	to imprison
pleasant	to please
ripe	to ripen
round	to surround, to round
seat	to sit
song	to sing
speech	to speak

Words	Verbs
sight	to see
tale	to tell
weight	to weigh

Words	Adverbs
clear	clearly
easy	easily
fond	fondly
fine	finely
foolish	foolishly
glad	gladly
good	well
heavy	heavily
pleasant	pleasantly
quick	quickly
sharp	sharply
sleepy	sleepily
soft	softly
sweet	sweetly
useful	usefully
wonderful	wonderfully
reasonable	reasonably

(สำเนา)



ใบอนุญาตให้ใช้แบบเรียน

ฉะบับที่ ๗๖/๔๑๕

วันที่ ๑๔ เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๔๗๕

หนังสือแบบเรียนคู่กับเดนต์เล่ม ๑ ภาค ๒

ของรองอำมาตย์ตรี เทพ อินทสุวรรณ พิมพ์

ครั้งที่หนึ่ง จำนวนหนึ่งพันฉะบับใน พ.ศ.๒๔๗๕

เจ้าหน้าที่ได้ตรวจแล้ว อนุญาตให้ใช้ใน

โรงเรียนได้

(ลงนาม) เจ้าพระยาธรรมศักดิ์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงธรรมการ

(ใช้ได้ฉะเพาะในการพิมพ์คราวนี้เท่านั้น และห้ามมิให้นำใบ

อนุญาตนี้ ไปพิมพ์ในหนังสือเรื่องอื่นที่มิได้รับอนุญาตเป็นอันขาด)